Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawódź, bramo! Krzycz, miasto! Mdlej, cała Filisteo! Gdyż z północy nadciąga dym i nikt nie opuszcza\* jego szeregów![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawódź, bramo! Krzycz, miasto! Mdlej, cała Filisteo! Gęsty dym nadciąga z północy! Nikt nie opuszcza zwartych szeregów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawódź, bramo! Krzycz, miasto! Ty, cała Filisteo, już się rozpłynęłaś. Od północy bowiem nadciąga dym i nikt nie będzie stronił od jego szeregów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kwilże bramo! krzycz miasto! jużeś się rozpłynęła wszystka ty ziemio Filistyńska; bo od północy ogień przyjdzie, a nie będzie, coby stronił od pocztów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawyj, bramo, wołaj, miasto: porażona jest Filistea wszytka; bo od północy dym przyjdzie, a nie masz, kto by uszedł przed hufem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawyj, bramo! Krzycz, miasto! Zadrżyj, cała Filisteo! Bo z północy nadciąga dym i nikt się nie odrywa od jego oddziałów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyj, bramo! Krzycz, miasto! Rozpaczaj, cała ziemio filistyńska! Gdyż z północy nadciąga wielkie wojsko i nikt nie odłącza się od jego szeregów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapłacz, bramo! Zakrzycz, miasto! Zadrżyj, cała Filisteo! Bo z północy nadchodzi dym, nikt nie odstępuje od swoich szeregów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawyj z bólu, bramo! Krzycz, miasto! Drżyj, cała Filisteo! Bo dym nadciąga z północy. Nikt się nie odłącza od jego oddziałów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawyjcie, bramy! Krzycz ty, o miasto! Drżyj, cała filistyńska ziemio, dym bowiem idzie z północy. Nikt się nie odłącza od jego szeregów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кричіть, брами міст, хай закричать міста в замішанні, всі чужинці, бо з півночі приходить дим, і не буде існування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Płacz bramo, biadaj miasto, rozpaczaj cała Peleszet! Bo z północy nadciąga dym i nikt się nie odłącza od jego powołanych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyj, bramo! Krzycz, miasto! Cała stracisz otuchę, Filisteo! Z północy bowiem nadciąga dym i nikt się nie odłącza od jego szeregów”. |

1. 1) nikt nie opuszcza, ּבֹודֵד וְאֵין (we’en boded): nikt nie mierzy, ואין מודד 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)